Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś do jakiego czasu dziedzic niemowlę jest nic przewyższa niewolnika pan wszystkich będąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mówię: Tyle czasu, ile dziedzic\* jest małym dzieckiem,\*\* niczym się nie różni od niewolnika, chociaż jest panem wszystkiego,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś, do jakiego czasu dziedziczący niemowlęciem jest, nic (nie) różni się (od) niewolnika, panem wszystkich będąc, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś do jakiego czasu dziedzic niemowlę jest nic przewyższa niewolnika pan wszystkich będąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiem jeszcze, że dopóki dziedzic jest małym dzieckiem, to choć jest panem wszystkiego, nie różni się od niewolnika. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię więc: Dopóki dziedzic jest dzieckiem, niczym się nie różni od sługi, chociaż jest panem wszystkiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówię tedy: (bracia!) Pokąd dziedzic jest dziecięciem, nic nie jest różny od sługi, panem będąc wszystkiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mówię: jako długo dziedzic jest dziecięciem, nic nie jest różny od sługi, będąc panem wszytkiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A to mówię: Jak długo dziedzic jest nieletni, niczym się nie różni od niewolnika, chociaż jest właścicielem wszystkiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mówię: Dopóki dziedzic jest dziecięciem, niczym się nie różni od niewolnika, chociaż jest panem wszystkiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiem jeszcze, że jak długo dziedzic jest małoletni, niczym się nie różni od niewolnika, choć jest panem wszystkiego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż i to wam powiem: Jak długo dziedzic jest dzieckiem, nie różni się od niewolnika, choć jest panem wszystkiego; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeszcze do tego się odwołam: Jak długo dziedzic jest niepełnoletni, niczym się nie różni od niewolnika, choć jest panem wszystkiego, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponadto mówię, dopóki spadkobierca nie jest pełnoletni, niczym nie różni się od sługi, jakkolwiek jest panem nad całą spuścizną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A powiadam, że dopóki spadkobierca jest małoletni, w niczym nie różni się od niewolnika. Choć jest panem wszystkiego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож кажу я: доки спадкоємець малолітній, він нічим не відрізняється від раба, хоч і є паном усього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mówię, do jakiego czasu dziedzic jest niemowlęcy będąc panem wszystkich, nie różni się nic od sługi, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chodzi mi o to, że póki dziedzic jest niepełnoletni, nie różni się od niewolnika, mimo że jest prawowitym właścicielem majątku, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A powiadam, że dopóki dziedzic jest niemowlęciem, wcale się nie różni od niewolnika, chociaż sam jest panem wszystkiego; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dopóki spadkobierca jest nieletni, prawie nie różni się od sługi, chociaż jest właścicielem wszystkiego. |

1. 1) <x>550 3:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) małym dzieckiem, νήπιός, tj. dzieckiem do czwartego roku życia; <x>550 4:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)